

Emmerich Berlaković
Stefan Karazman
Matthäus Palatin
Anton Mesner

ZDRAVO!

Lehrbuch der burgenländischkroatischen Sprache
für die zweisprachigen Schulen des Burgenlandes

Aktualisierte Auflage 2014 - Nachdruck 2017

SBNr. 3634

ISBN 978-385253-494-7

Mit Bescheid des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst, Zl. 42.431/3-I/9/91 als für den Unterrichtsgebrauch im Unterrichtsgegenstand Kroatisch (Burgenlandkroatisch) an Volksschulen und Hauptschulen geeignet erklärt.

Für die Aktualisierung 2014:

Mit Bescheid des Bundesministeriums für Bildung und Frauen, GZ 5.040/0009-B/8/2013 vom Juli 2014 als für den Unterrichtsgebrauch im Unterrichtsgegenstand Kroatisch (Burgenlandkroatisch) an Volksschulen geeignet erklärt.

© 2014 E. Weber Verlag GmbH, A - 7000 Eisenstadt

Originallayout: Stefan Karazman
Umschlag: Mag. Walter Weber
Druck: Druckerei Korrekt, Budapest

Dieses Buch wurde größtenteils in der Schriftart "Ortnergasse" gesetzt, die mit freundlicher Genehmigung durch Werner Mayer verwendet wird.

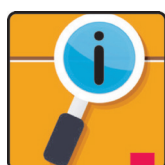
Alle Rechte vorbehalten: Nachdruck sowie auszugsweise Vervielfältigung,
Übertragung auf Ton-, Bild- und Datenträger nur mit Genehmigung des Verlages.

SADRŽAJ — INHALTSVERZEICHNIS

Upoznavanje – Das Kennenlernen	6
Gdo je gdo? – Wer ist wer?	7
Ove je... – Das ist	8
Pozdravi – Grußformen	9
Predstavljam se – Ich stelle mich vor	10–11; 60–63
On / Ona – Er / Sie	12
Imenice – Namenwörter	13
Sažetak – Zusammenfassung	14
Mala razlika – Ein kleiner Unterschied	15
Spodobnosti – Ähnlichkeiten	16
Broji – Zahlen	17–19; 57
Školsko dugovanje – Schulsachen	20–24
Farbe / Boje – Farben	25–26
Sažetak – Zusammenfassung	27
U razredu – In der Klasse	28–37
Sažetak – Zusammenfassung	38
Nešto predložiti – Etwas vorschlagen	39–40
Ja sam... / Ti si... – Ich bin... / Du bist...	41–43
Nastavni predmeti – Unterrichtsgegenstände	44–46
Telefonski razgovor – Telefongespräch	47
Kamo ideš? – Wohin gehst du?	48–49
Ovo jur znam! – Das kann ich schon!	50
Sažetak – Zusammenfassung	51
Životinje – Tiere	52–54
Familija / Obitelj – Familie	55–56
Sažetak – Zusammenfassung	58
Ov, ova... – Dieser, diese...	59
Koliko je uri? – Wie spät ist es?	64–67
Sažetak – Zusammenfassung	68
Želje – Wünsche	69–72
Sažetak – Zusammenfassung	73
Ovo jur znam! – Das kann ich schon!	74
Povidati o prošlom – Über Vergangenes erzählen	75–79
Oprava – Kleidung	81–84
Sažetak – Zusammenfassung	85
Sadašnjost – Gegenwart	86–89
Miseci – Monate	90–91
Da ili ne? – Ja oder nein?	92–93
Hrana – Nahrung	94–98
Ovo jur znam! – Das kann ich schon!	99
Sažetak – Zusammenfassung	100
Negacija – Verneinung	102–105
Budućnost – Zukunft	106–111
Sažetak – Zusammenfassung	112
Tijelo – Der Körper	113–117
Svakidanje – Alltägliches	118
To je moj... – Das ist mein...	119
To je naš... – Das ist unser...	120–122
Čiji? Čija? Čije? – Wessen? (Einzahl)	123
Čiji? Čije? Čija? – Wessen? (Mehrzahl)	124
Prošlost, Sadašnjost, Budućnost – Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft	125
Sažetak – Zusammenfassung	126

PREGLED UPOTRIBLJAVANIH SIMBOLOV

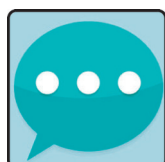
ÜBERSICHT DER VERWENDETEN SYMBOLE



INFORMACIJA
INFORMATION



PISMENA VJEŽBA
SCHRIFTLICHE ÜBUNG



USMENA VJEŽBA
MÜNDLICHE ÜBUNG



PITANJA
FRAGEN



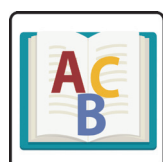
RAZGOVOR
GESPRÄCH



TEŽA VJEŽBA
SCHWIERIGERE ÜBUNG



JEZIČNA IGRA
WORTSPIEL



TEKST
LESETEXT



RJEČNIK
WORTSCHATZ



SAŽETAK
ZUSAMMENFASSUNG



IGRA
ROLLENSPIEL

HRVATSKE SLOVE / HRVATSKI GLASI KROATISCHE BUCHSTABEN/ KROATISCHE LAUTE



cirkus – Zirkus

cigla

cimitor

cukor

cipela



Čeh – Tscheche

kača

mačka

čokolada

čitanka



kuća – wie Katja (Sprich schnell: tj, tj, tj...)

noć

peć

gaće (Mundart, deutsch: Gattjehose)



andjeo – Engel

djurdjica

djundje

djak

sadje



džungla – Dschungel (engl.: John, job)

džes

džip

svidodžba



biljar – Billard

seljak kralj polje ljubav



konjak – Cognac

konj knjiga njuška



wie „ss“ in „lassen“!

sunce sova kosa nos



šunka – Schinken

šunka kaša šaka košara



vino – Wein

vuk krov lav krava



vaza – Vase (stimmhaftes „s“)

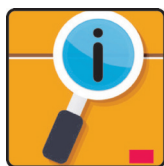
zub zebra zelje koza



žurnalist – Journalist

žena žaba nož roža

ČA? = ŠTO? - WAS?



Zdravo!

Servus! Grüß' dich!

Kako se zoveš?

Wie heißt du?

Ja se zovem...

Ich heiße...

Nördliches und mittleres Burgenland: ČA?
Südliches Burgenland vorwiegend: ŠTO?

Ča vidiš? Što vidiš? Was siehst du?

Ča pišeš? Što pišeš? Was schreibst du?

Ča kuhaš? Što kuhaš? Was kochst du?

Ča čitaš? Što čitaš? Was liest du?

UPOZNAVANJE - DAS KENNENLERNEN



A: Zdravo!

B: Zdravo!

A: Kako se zoveš?

B: Ja se zovem Marija.

A: Ja se zovem Kristijan.

Petra und Marko lernen einander kennen:



P: _____ !

M: _____ !

P: _____ ?

M: _____

P: _____

GDO JE GDO? - WER IST WER?



Si ti ...?
Ne, ja sam ...
Gdo je ...?
Ne znam.
Da.

Bist du ...?
Nein, ich bin ...
Wer ist ...?
Ich weiß es nicht.
Ja.



Petar: Si ti Sonja?
Marija: Ne, ja sam Marija.
Petar: Gdo je Sonja?
Marija: Ne znam.
Petar: Si ti Sonja?
Sonja: Da.
Petar: Zdravo, Sonja!
Ja sam Petar.
Sonja: Zdravo, Petar!



Frage jemanden, ob er Rudi heißt!

_____?

Der Gefragte antwortet, dass er Martin heißt.

_____?

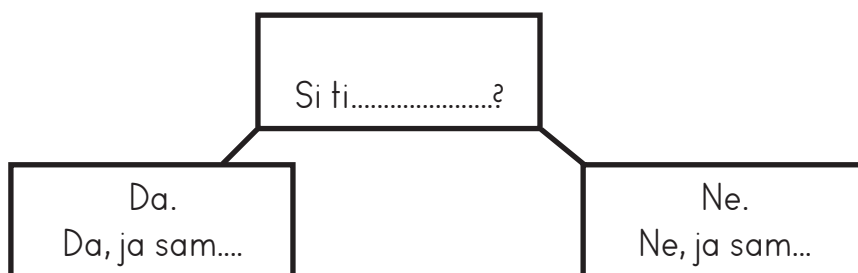
Du fragst ihn, wer Rudi ist.

_____?

Er sagt, er weiß es nicht.

_____?

Vježba (Übung):

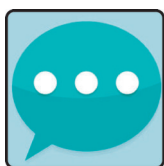


OVO JE . . . - DAS IST . . .



Ovo je moj prijatelj . . .
 Ovo je moja prijateljica . . .
 Ja sam iz . . .
 Odakle si ti?

Das ist mein Freund . . .
 Das ist meine Freundin . . .
 Ich bin aus . . .
 Woher bist du?



Mirko: Zdravo, Nataša!
 Nataša: Zdravo, Mirko!
 Mirko: Ovo je moj prijatelj Branko.
 Ivan: Zdravo, Nataša!
 Nataša: Zdravo, Branko!

Jelka: Zdravo, Marko!
 Marko: Zdravo, Jelka!
 Jelka: Marko, ovo je moja prijateljica Klaudija.
 Marko: Zdravo, Klaudija!
 Klaudija: Zdravo, Marko!
 Ja sam iz Frakanave. Odakle si ti?
 Marko: Ja sam iz Pinkovca.

moj (mein) moja (meine)



moj otac	(mein Vater)	moj a majka	(meine Mutter)
moj brat	(mein Bruder)	moj a sestra	(meine Schwester)
moj učitelj	(mein Lehrer)	moj a učiteljica	(meine ...?)

moj kum (mein Pate) _____

moj prijatelj (mein Freund) _____

POZDRAVI - GRUSSFORMEN



gospodin	Herr	teta	„Tante“ = Frau
gospa	Frau	učitelj	Lehrer
tetac	„Onkel“ = Herr	učiteljica	Lehrerin



Zdravo!	Servus! Grüß dich!
Zdravi bili!	Ich grüße Sie! Ich grüße euch!
Dobro jutro!	Guten Morgen!
Dobar dan!	Guten Tag!
Dobar večer!	Guten Abend!
Laku noć!	Gute Nacht!
Dovidjenja!	Auf Wiedersehen!
Zbogom!	Auf Wiedersehen!

Dobro jutro, gospodin učitelj!
Dobro jutro, gospa učiteljica!
Dobar dan, gospodin Bubić!
Laku noć, gospa Golubić!
Zbogom, teta Kate!
Dovidjenja, tetac Ive!



Vježba: (Übung)

Guten Morgen, Frau Vuković!

_____!

Guten Tag, Herr Dobrović!

_____!

Gute Nacht, Frau Golubić!

_____!

Auf Wiedersehen, Herr Gregorić!

_____!

Guten Abend, Frau Branković!

_____!

PREDSTAVLJAM SE - ICH STELLE MICH VOR



Stanujem u ...
...deset ljet star(a)
Moji roditelji ...
Najvolim ...
plivanje
nogomet

Ich wohne in ...
zehn Jahre alt
Meine Eltern ...
Am meisten mag ich ...
das Schwimmen
Fußball



Ja se zovem Luka Vuković.
Stanujem u Cindrofu.
Ja sam deset ljet star.
Moji roditelji se zovu Ivan i Katarina Vuković.
Najvolim plivanje i nogomet.

Ja se zovem ...	Ich heiße ...
Ti se zoveš ...	Du heißt ...
On se zove ...	Er heißt ...
Ona se zove ...	Sie heißt ...



Vježba: Ich heiße Martin.

(Übung) Sie heißt Maria.

Er heißt Ivan.

Du heißt Franjo.

Ich heiße Jure.

Sie heißt Jelka.

Er heißt Roman.

Du heißt Marko.

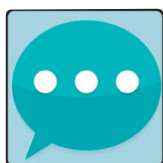


Ja se zovem **Vera Lipović**.
Stanujem u **Bandolu**.
Ja sam **deset ljet** stara.
Moji roditelji se zovu **Pave i Marija Lipović**.
Najvolim **skijanje i ples**.

Predstavi se! Stelle dich vor!



Kako se predstavljaju ova dica?
Wie stellen sich diese Kinder vor?



Jelka Barenić
u Filežu
10
Martin i Liza Barenić
fotografiranje i ples

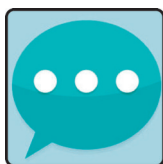
Pave Martinković
u Vulkaprodrštofu
10
Petar i Roza Martinković
nogomet i plivanje

ON / ONA - ER / SIE



On je mlad. (jung) Ona je mlada.

star	alt	stara
velik	groß	_____
lijen	faul	_____
lip	schön	_____
zdrav	gesund	_____
jak	stark	_____
slab	schwach	_____
poznat	bekannt	_____



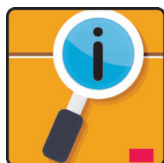
On je star. Ona je stara.
On je velik. Ona ...



Vježba (Übung):

Ona	_____	(schön)
Eva	_____	(gesund)
On	_____	(groß)
Otac	_____	(stark)
Ona	_____	(schwach)
Petar	_____	(bekannt)
Ivan	_____	(faul)
On	_____	(groß)

IMENICE - NAMENWÖRTER



Im Kroatischen gilt auch für das **Namenwort** die **Kleinschreibung**.

Nur **Eigennamen** schreibt man mit **großem** Anfangsbuchstaben (z.B. Vornamen, Familiennamen, Länder, Ortschaften).

Prispodobi! Vergleiche!



Moped	=	moped	Beton	=	_____
Auto	=	auto	Paket	=	_____
Traktor	=	traktor	Mikrofon	=	_____
Autobus	=	_____	Rekord	=	_____
Telefon	=	_____	Direktor	=	_____
Radio	=	_____	Doktor	=	_____
Projektor	=	_____	Motor	=	_____
Film	=	_____	Roman	=	_____
Kamera	=	_____	Diktat	=	_____
Kabel	=	_____	Test	=	_____
Kanal	=	_____	Krokodil	=	_____
Kardinal	=	_____	Komponist	=	_____
Ventil	=	_____	Detektiv	=	_____
Automat	=	_____	Astronaut	=	_____
Kandidat	=	_____	Advokat	=	_____



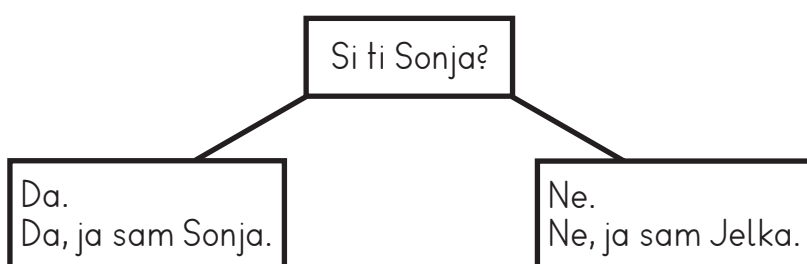
SAŽETAK - ZUSAMMENFASSUNG



ČA? = ŠTO?

Nördliches und mittleres Burgenland: ČA?
Südliches Burgenland vorwiegend: ŠTO?

GDO JE GDO?



MOJ - MOJA

moj otac
moj kum

moja majka
moja kuma

PREDSTAVLJANJE

Ja se zovem Jelka.
Ti se zoveš Tomac.
On se zove Roman.
Ona se zove Liza.

IMENICE - NAMENWÖRTER

auto, moped, stol ... klein!

aber: Pave, Marica, Petra ... groß!



MALA RAZLIKA - EIN KLEINER UNTERSCHIED



Keine Doppelbuchstaben! Keine Umlaute!

Programm = program Büro = biro

Ča je drugačije?

profesor	=	Professor
program	=	_____
kaseta	=	_____
telegram	=	_____
mapa	=	_____
apoteka	=	_____
reklama	=	_____
cigareta	=	_____
marmelada	=	_____
kontrola	=	_____
tekst	=	_____
muzika	=	_____
koncert	=	_____
karakter	=	_____
banana	=	_____
metar	=	_____

Was ist anders?

asfalt	=	_____
aparat	=	_____
papir	=	_____
raketa	=	_____
blok	=	_____
biro	=	_____
cilj	=	_____
šart	=	_____
šef	=	_____
vagon	=	_____
mikser	=	_____
sekretar	=	_____
tip	=	_____
gimnazija	=	_____
geografija	=	_____
matematika	=	_____



Vježba (Übung):

Prispodobi riči! Vergleiche die Wörter!
Unterstreiche das kroatische Wort!

Typhus	:	tüfus	tifus	tiphus
Pyramide	:	pyramida	piramida	Pyramida
Zement	:	cement	zement	

SPODOBNOSTI - ÄHNLICHKEITEN

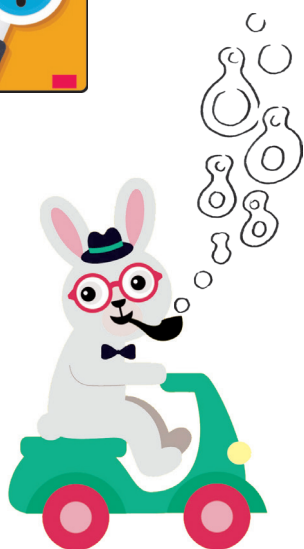
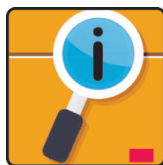
Poveži! Verbinde!



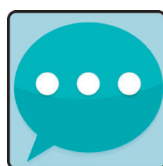
mliko	Zucker, sugar
voda	drei, three
vino	Milch, milk
cukor	Wasser, water
tri	Wein, wine
škola	Nase, nose
sunce	Schwester, sister
sestra	Schule, school
nos	Sonne, sun
plug	Pflug
cigla	Post
pošta	Rose, rose
roža	Kaffee, coffee
kava	Ziegel
kukorica	Stall
kuglja	Kugel
floša	Kukuruz
papar	Pfeffer, pepper
štala	Flasche



BROJI - ZAHLEN



0	=	nula
1	=	jedan
2	=	dva
3	=	tri
4	=	četiri
5	=	pet
6	=	šest
7	=	sedam
8	=	osam
9	=	devet
10	=	deset



Moj telefonski broj je ...

Meine Telefonnummer ist ...



ime	telefonski broj



1234567890

11	=	jedanaest
12	=	dvanaest
13	=	trinaest
14	=	četnaest
15	=	petnaest
16	=	šesnaest
17	=	sedamnaest
18	=	osamnaest
19	=	devetnaest
20	=	dvadeset

Piši broje! Schreibe die Zahlen!



v d t
e e

= _____

t p
e

= _____



v d
a

= _____

t e
š s

= _____

t r
i

= _____

d j e
a n

= _____

s m
a o

= _____

d s m
a e

= _____

t č r
i i e

= _____

t s d
e e

= _____



Vježba (Übung):

Petar, 18

Petar je osamnaest ljet star.

Marica, 14

Ivan, 19

Doris, 15

Oliver, 11

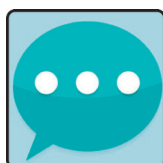
Marko, 20

moj prijatelj, 13

moja prijateljica, 12

moj brat, 16

moja sestra, 17



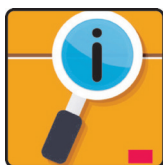
Kako star je tvoj brat? Wie alt ist dein Bruder?

Kako stara je tvoja sestra? Wie alt ist deine Schwester?

Moj brat je ...

Moja sestra je ...

ŠKOLSKO DUGOVANJE - SCHULSACHEN



Daj mi ...!

Gib mir ...!

Dajte mi ...!

Gebt mir ...! Geben Sie mir ...!



1 olovka

6 pernica

11 šestar

2 brisalica

7 pisanka

12 šiljilo

3 nalivpero

8 mapa

13 satnica

4 ravnalo

9 torba

14 kalendar

5 trokut

10 knjiga

15 blok

16 flomaster

satnica?

Stundenplan

